

## **DEFICIT ELIMINATION ACT**

S.N.W.T. 1995,c.22

In force April 1, 1996

## **LOI SUR LA RÉSORPTION DU DÉFICIT**

L.T.N.-O. 1995, ch. 22

En vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1996

## **INCLUDING AMENDMENTS MADE BY**

S.N.W.T. 1996,c.9

In force April 1, 1996

S.N.W.T. 1997,c.8

## **MODIFIÉE PAR**

L.T.N.-O. 1996, ch. 9

En vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1996

L.T.N.-O 1997, ch. 8

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly. Copies of this consolidation and other Government of the Northwest Territories publications can be obtained at the following address:

Canarctic Graphics  
5102-50th Street  
P.O. Box 2758  
Yellowknife NT X1A 2R1  
Telephone: (867) 873-5924  
Fax: (867) 920-4371

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative. On peut également obtenir des copies de la présente codification et d'autres publications du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en communiquant avec :

Canarctic Graphics  
5102, 50<sup>e</sup> Rue  
C.P. 2758  
Yellowknife NT X1A 2R1  
Téléphone : (867) 873-5924  
Télécopieur : (867) 920-4371



## DEFICIT ELIMINATION ACT

Whereas the Legislative Assembly recognizes the creation of the Nunavut Territory and the new Western Territory in 1999;

Whereas the Legislative Assembly recognizes that it will be necessary to divide the assets and liabilities of the Northwest Territories in a fair and equitable manner in preparation for division of the Northwest Territories;

Whereas the Legislative Assembly is aware of its responsibility to ensure that no significant financial burden encumbers either the Nunavut Territory or the new Western Territory;

Whereas the Legislative Assembly commits in principle to the concept of a balanced budget;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

"deficit" means the difference between the revenue and expenditures of the Government of the Northwest Territories for a fiscal year if expenditures exceed revenue; (*déficit*)

"expenditures" means costs of the Government of the Northwest Territories incurred to provide for known or estimated liabilities or losses; (*dépenses*)

"interim public accounts" mean the non-consolidated financial statements of the Government of the Northwest Territories; (*comptes publics provisoires*)

"revenue" means the revenue of the Government of the Northwest Territories; (*recettes*)

"surplus" means the difference between the revenue and expenditures of the Government of the Northwest Territories if revenue exceeds expenditures. (*excédent*)

Deficit limit

2. Expenditures during a fiscal year must not result in a deficit exceeding the following:

- (a) for the 1996-97 fiscal year, \$45,000,000;
- (b) for the 1997-98 fiscal year, an amount equal to 2% of revenues for that fiscal

## LOI SUR LA RÉSORPTION DU DÉFICIT

Attendu :

que l'Assemblée législative reconnaît la création en 1999 du Territoire du Nunavut et du nouveau territoire de l'Ouest;

que l'Assemblée législative reconnaît qu'il est nécessaire de diviser l'actif et le passif des Territoires du Nord-Ouest de manière juste et équitable en vue de préparer la division des Territoires du Nord-Ouest;

que l'Assemblée législative est consciente de la responsabilité qui lui incombe de s'assurer qu'aucun fardeau financier ne grève le Territoire du Nunavut ni le nouveau territoire de l'Ouest;

que l'Assemblée législative s'engage en principe au concept d'un budget équilibré,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«comptes publics provisoires» Les états financiers non consolidés du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. (*interim public accounts*)

«déficit» S'entend de la différence entre les recettes et les dépenses d'un exercice du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest si les dépenses sont supérieures aux recettes. (*deficit*)

«dépenses» Coûts supportés par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en vue de faire face à des dettes ou des pertes connues ou prévues. (*expenditures*)

«excédent» La différence entre les recettes et les dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, dans le cas où les recettes sont supérieures aux dépenses. (*surplus*)

«recettes» Les recettes du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. (*revenue*)

2. Les dépenses d'un exercice ne doivent pas occasionner un déficit supérieur aux montants suivants : Limite

- a) pour l'exercice 1996-1997, 45 000 000 \$;
- b) pour l'exercice 1997-1998, 2 % des

	year; (c) for the 1998-99 fiscal year, 0. S.N.W.T. 1996,c.9,Sch.A,s.1.	revenus pour cet exercice; c) pour l'exercice 1998-1999, 0. L.T.N.-O. 1996, ch. 9, Ann. A, art. 1.	
Adjustment where 1996-97 allowed deficit exceeded	3. (1) If the actual deficit in the 1996-97 fiscal year exceeds the deficit allowed under paragraph 2(a), the deficit allowed for the 1997-98 fiscal year under paragraph 2(b) must be reduced by the difference between (a) the actual deficit in the 1996-97 fiscal year, and (b) the deficit allowed for the 1996-97 fiscal year under paragraph 2(a), and the reduced amount is deemed to be the deficit allowed for the 1997-98 fiscal year.	3. (1) Si le déficit réel pour l'exercice 1996-1997 excède le déficit permis en vertu de l'alinéa 2a), le déficit permis en vertu de l'alinéa 2b) pour l'exercice 1997-1998 doit être réduit de la différence entre le déficit réel de l'exercice 1996-1997 et le déficit permis en vertu de l'alinéa 2a) pour l'exercice 1996-1997. Le montant ainsi réduit est réputé constituer le déficit permis pour l'exercice 1997-1998.	Rajustement pour l'exercice 1997-1998
Adjustment where 1997-98 allowed deficit exceeded	(2) If the actual deficit in the 1997-98 fiscal year exceeds the deficit allowed under paragraph 2(b) or the reduced amount deemed to be the deficit allowed if subsection 3(1) applies, there must be a surplus in the 1998-99 fiscal year in an amount not less than the amount by which the allowed deficit was exceeded. S.N.W.T. 1996,c.9,Sch.A,s.1.	(2) Dans le cas où le déficit réel de l'exercice 1997-1998 excède celui permis en vertu de l'alinéa 2b) ou le montant réduit en vertu du paragraphe (1), lorsque ce dernier s'applique, il doit exister un excédent pour l'exercice 1998-1999 au moins égal au montant excédant le déficit permis. L.T.N.-O. 1996, ch. 9, Ann. A, art. 1.	Rajustement pour l'exercice 1998-1999
Interim public accounts	4. (1) The Minister of Finance shall provide to the Speaker interim public accounts pertaining to a fiscal year no later than 180 days after the end of the fiscal year.	4. (1) Le ministre des Finances fournit au président les comptes publics provisoires relatifs à un exercice au plus tard 180 jours après la fin de l'exercice.	Comptes publics provisoires
Tabling of interim public accounts	(2) The Speaker shall cause the interim public accounts received under subsection (1) to be laid before the Legislative Assembly as soon as is reasonably practicable.	(2) Le président dépose les comptes publics provisoires reçus en vertu du paragraphe (1) devant l'Assemblée législative aussitôt que possible.	Dépôt des comptes publics provisoires
Consideration of interim public accounts	5. (1) The Legislative Assembly shall consider the interim public accounts within five sitting days after the interim public accounts are laid before the Legislative Assembly.	5. (1) L'Assemblée législative étudie les comptes publics provisoires dans les cinq jours de séance qui suivent leur dépôt devant celle-ci.	Étude des comptes publics provisoires
Deemed contravention of Act	(2) This Act is deemed to be contravened where the interim public accounts show that (a) a deficit has been incurred in the 1996-97 fiscal year in excess of the deficit allowed under paragraph 2(a); or (b) a deficit has been incurred in the 1997-98 fiscal year in excess of the deficit allowed under paragraph 2(b) or the reduced amount deemed to be the deficit allowed if subsection 3(1) applies.	(2) Sont réputés être en infraction avec la présente loi les comptes publics provisoires qui laissent apparaître, selon le cas : a) qu'un déficit supérieur au déficit permis en vertu de l'alinéa 2a) est occasionné pour l'exercice 1996-1997; b) qu'un déficit supérieur au déficit permis en vertu de l'alinéa 2b) ou au montant réduit en vertu du paragraphe 3(1), lorsque ce dernier s'applique, est occasionné pour l'exercice 1997-1998.	Infraction réputée à la Loi
Revocation of appointment of member of Executive Council	(3) If there is a deemed contravention of this Act under subsection (2), the Legislative Assembly shall determine whether to recommend to the Commissioner the revocation of the appointments of the members of the Executive Council made under section 55 of the <i>Legislative Assembly and Executive Council Act</i> .	(3) S'il y a une infraction réputée à la présente loi en vertu du paragraphe (2), l'Assemblée législative décide s'il y a lieu de recommander au commissaire la révocation de la nomination des membres du Conseil exécutif faite en vertu de l'article 55 de la <i>Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif</i> .	Révocation de la nomination des membres du Conseil exécutif
Circumstances	(4) In determining whether to recommend the	(4) Lorsqu'elle décide s'il y a lieu de	Étude des

to be  
considered by  
Legislative  
Assembly

revocation of the appointments of the members of the Executive Council, the Legislative Assembly shall consider whether the circumstances that resulted in a contravention of this Act were such as to be beyond the reasonable control of the Executive Council. S.N.W.T. 1996,c.9,Sch.A,s.2; S.N.W.T. 1997,c.8,s.8.

recommander la révocation de la nomination des membres du Conseil exécutif, l'Assemblée législative étudie si les circonstances qui ont mené à une infraction à la présente loi n'étaient pas au-delà du contrôle raisonnable du Conseil exécutif. L.T.N.-O. 1996, ch. 9, Ann. A, art. 2.

circonstances  
par  
l'Assemblée  
législative

Coming  
into force

6. This Act comes into force April 1, 1996.

6. La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1996.

Entrée en  
vigueur

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./1997©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/1997©

---

